

LA COCINA DEL TRADUCTOR

Prof. Ezequiel Zaidenweg

1. Presentación:

Traducir de una lengua a otra es una tarea matemática, y la traducción de un poema lírico, por ejemplo, a una lengua extranjera es bastante similar a un problema matemático. (...) Y el problema puede ser resuelto; pero no hay ningún método sistemático para hacerlo.

¹ Wittgenstein, L. Zettel. Oxford, 1967.

La teoría de la traducción, y muy especialmente cuando se trata de poesía, suele enfrentar dos bandos irreconciliables: aquellos para quienes ésta debe constituir un puente perfecto entre las lenguas y las cosmovisiones, con la ilusión de remediar, aunque fuere por un instante, las consecuencias del desastre de Babel; y los que consideran que la traducción debe dar cuenta de esa separación, poniendo en primer plano la extrañeza (y la violencia) del pasaje de una lengua a la otra.

El presente curso parte de la idea de que la traducción de poesía constituye un problema eminentemente **práctico**; de ahí que asuma esencialmente la forma de un **taller**, y en mucho menor medida la de un seminario de teoría, crítica e historia literarias. En base a esta idea, el presente taller considera asimismo que la traducción de poesía debe plantearse obtener poemas que den la impresión de haber sido originalmente escritos en la lengua de destino; es decir, **poéticamente**

independientes del original. Para ello, el traductor de poesía debe obrar inequívocamente en calidad de poeta, evaluando las condiciones de producción del poema a traducir y **adaptándolas** a las características de su propia cultura, y haciendo pleno uso del **repertorio técnico** (retórico, métrico, prosódico) de la poesía en su lengua.

2. Objetivos:

Que los alumnos logren:

Hacerse una idea general de la historia técnica de la poesía en lengua castellana, e incorporar las nociones básicas de métrica, retórica y prosodia necesarias para identificar las condiciones de producción de un poema dado.

Alcanzar un conocimiento general de los principales autores, movimientos y tendencias poéticas de la poesía hispanoamericana del siglo XX.

Producir un corpus de traducciones que puedan eventualmente servir de base para una futura antología a publicar en el país de origen del alumno.

3. Contenidos:

Introducción:

Breve historia técnica de la poesía en castellano. Del latín al español. Métrica: nociones fundamentales.

Unidad 1: El modernismo

El modernismo, primera vanguardia latinoamericana. Rubén Darío (Nicaragua), Leopoldo Lugones (Argentina), Ramón López Velarde (México).

Unidad 2: Las vanguardias históricas

Influencia de las primeras vanguardias europeas en la poesía hispanoamericana. Vicente Huidobro (Chile), Oliverio Girondo (Argentina), César Vallejo (Trilce).

Unidad 3: Los contemporáneos

El grupo Los contemporáneos (México). Influencia de T.S. Eliot y el modernismo norteamericano. José Gorostiza y *Muerte sin fin*.

Unidad 4: La generación del '27

La generación del '27 española. Federico García Lorca y *Poeta en Nueva York*. Luis Cernuda y *La realidad y el deseo*.

Unidad 5: Después del modernismo

Los monstruos sagrados: Pablo Neruda (Chile), Jorge Luis Borges (Argentina), Octavio Paz (México). Gonzalo Rojas (Chile), heredero de Neruda. Contra el modernismo: Borges vs. Lugones. Apéndice: Evaristo Carriego y su apropiación por Borges.

Unidad 6: Los '60: poesía y política.

Juan Gelman (Argentina). Ernesto Cardenal (Nicaragua). Relaciones con el modernismo norteamericano: Gelman y Cummings; Cardenal y Pound.

Apéndice: Algunos poemas de Raúl González Tuñón para contrastar con la obra de Gelman.

Unidad 7: Poesía argentina del siglo XX. Un panorama mínimo.

La poesía de las mujeres: Alfonsina Storni, Olga Orozco, Alejandra Pizarnik,, Diana Bellessi, Mirta Rosenberg. Los raros: Juan L. Ortiz, Joaquín Giannuzzi, Héctor Viel Temperley, Leónidas Lamborghini. Los '80: Néstor Perlongher y el neobarroco. Arturo Carrera. Los '90: Alejandro Rubio, Washington Cucurto, Fabián Casas.

4. Método de evaluación:

Además de la producción en clase (20% de la calificación final), el alumno deberá sortear dos instancias de evaluación: en la primera (30%), promediando el curso, el alumno seleccionará y traducirá algunos poemas de autores vistos en clase (aunque no los trabajados durante el curso); en la segunda (50%), que entregará al finalizar el curso, deberá preparar una antología de un autor o grupo a su elección (previa consulta con el profesor), acompañada de un trabajo monográfico en el que analizará el estilo del autor seleccionado, pasará revista a las dificultades de traducción que se ha suscitado, y justificará sus elecciones (métricas, estilísticas) a la hora de traducir.

5. Bibliografía general

Introducción:

Navarro Tomás, Tomás. *Métrica española*. Barcelona, Labor, 1985.

Unidad 1:

Darío, Rubén. *Poesías completas*, edición, introducción y notas de Alfonso Méndez Plancarte, Madrid, Aguilar, 1954.

López Velarde, Ramón. *Obras*. México, FCE, 1971.

Lugones, Leopoldo. *Obra poética completa*. Madrid, Aguilar, 1948.

Unidad 2:

Girondo, Oliverio. *Obra completa*. Edición crítica a cargo de Raúl Antelo. Madrid, Barcelona, Lisboa, París, México, Buenos Aires, São Paulo, Lima, Guatemala, San José, Santiago de Chile. ALLCA XX, 1999.

Huidobro, Vicente. *Obras completas*, 2 vols., Santiago de Chile, Andrés Bello, 1976.

Vallejo, César. *Obra poética completa*. Edición, prólogo, notas y cronología: Enrique Ballón. Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979.

Unidad 3:

A.A.V.V. *Contemporáneos. Obra poética*. Barcelona, DVD, 2001.

Unidad 4:

Cernuda, Luis. *El decir y el vértigo*. México, FCE, 1985.

García Lorca, Federico. *Poeta en Nueva York*. Madrid, Cátedra, 1989.

Unidad 5:

Borges, Jorge Luis. *Obra poética*. Buenos Aires, Emecé, 1989.

Borges, Jorge Luis. *Lugones*. Con la colaboración de Betina Edelberg. Buenos Aires, Emecé, 1998.

Borges, Jorge Luis. *Evaristo Carriego*. Buenos Aires, Emecé, 2007.

Carriego, Evaristo. *Poesías completas*. Buenos Aires, Losada, 1996.

Neruda, Pablo. *Obras completas*. Ed. Margarita Aguirre, Alfonso Escudero y Hernán Loyola, 3 vols. Buenos Aires, Losada, 1957

Paz, Octavio. *Obras Completas 11. Obra poética 1*. México, FCE, 1994

Paz, Octavio. *Obras Completas 12. Obra poética 2*. México, FCE, 2004.

Rojas, Gonzalo. *Poesía esencial*. Santiago, Andrés Bello, 2001.

Unidad 6:

Cardenal, Ernesto. *La noche iluminada de palabras: Obras completas, tomo 1*.

Managua, Ediciones Nicarao, 1991.

Gelman, Juan. *Gotán*. Buenos Aires, Seix Barral, 2004.

Gelman, Juan. *Los poemas de Sidney West*. Seix Barral, 1994.

González Tuñón, Raúl. *La calle del agujero en la media / Todos bailan*. Buenos Aires, Espasa Calpe, 1993.

Unidad 7:

A.A.V.V. *El decir y el vértigo. Panorama de la poesía hispanoamericana reciente (1965-1979)*. México, 2005.

Bellessi, Diana. *Antología poética*. Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes, 2002.

Carrera, Arturo. *Arturo y yo*. Buenos Aires, Ediciones Último Reino, 1984.

Casas, Fabián. *El salmón*. Buenos Aires, Libros de Tierra Firme, 1996.

- Casas, Fabián. *El spleen de Boedo*. Bahía Blanca, Vox, 2003.
- Cucurto, Washington. *La máquina de hacer paraguayitos*. Buenos Aires, Mansalva, 2006.
- Giannuzzi, Joaquín. *Obra poética*. Buenos Aires, Emecé, 2000.
- Lamborghini, Leónidas. *Las reescrituras*. Buenos Aires, Ediciones del Dock, 1996.
- Ortíz, Juan L. *En el aura del sauce*. Santa Fe, UNL, 1996.
- Perlongher, Néstor. *Poemas completos*. Buenos Aires, Seix Barral, 2003.
- Rosenberg, Mirta. *El árbol de palabras (Obra reunida 1984-2006)*. Buenos Aires/Rosario, Bajo la luna, 2006.
- Rubio, Alejandro. *Metal pesado*. Buenos Aires, Siesta, 1999.
- Rubio, Alejandro. *Música mala*. Bahía Blanca, Vox, 1997.
- Viel Temperley, Héctor. *Obra completa*. Buenos Aires, Ediciones del Dock, 2004.